

主辦單位 / Organização / Organizer :

國家文化部港澳臺辦公室

Gabinete para os Assuntos de Hong Kong, Macau e Taiwan  
do Ministério da Cultura da República Popular da China  
Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office of the Ministry  
of Culture of P.R. China

澳門主辦單位 / Organização em Macau / Macao Organizer :

澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持單位 / Apoio / Supported by :

國家文化部

Ministério da Cultura da República Popular da China  
Ministry of Culture of the People's Republic of China

澳門特別行政區政府社會文化司

Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura de R.A.E.M.  
Secretariat for Social Affairs and Culture of Macao S.A.R.

協辦單位 / Co-organização / Co-organizer :

山西省文化廳

Departamento da Cultura da Província de Shanxi, China  
Shanxi Provincial Department of Culture

演出單位 / Actuação / Troupe :

山西華晉舞劇團

Grupo de Teatro e Dança de Shanxi Huajin  
Shanxi Huajin Dance Drama Ensemble

粉墨春秋

演出地點 / Local / Venue :

澳門文化中心綜合劇院

Grande Auditório do Centro Cultural de Macau  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出日期 / Data do espectáculo / Date of performance :

3/3/2018

20:00 ~ 22:00



大型原創  
舞劇

Bailado Original de  
Grande Envergadura

A Large-scale Original  
Dance Drama



HAPPY  
CHINESE  
NEW YEAR  
欢乐春节

## 山西華晉舞劇團簡介

山西華晉舞劇團成立於2005年4月，是山西藝術職業學院貫徹落實省委、省政府“建設文化強省”戰略的重大舉措，也是學院探索以“工學結合、院團合一”為核心內容的高等藝術職業人才培養模式的重大成果。

劇團成立以來先後創排、演出了大型原創民族舞劇《一把酸棗》和大型原創舞劇《粉墨春秋》，享譽海內外。相繼榮獲“國家舞台藝術精品工程十大精品劇碼”、中宣部“精神文明建設”五個一工程”優秀戲劇獎、文化部“文華獎”文華大獎、文華優秀劇碼獎、國家文化出口重點專案等多個重大獎項。

在演出舞劇的同時，劇團還先後參加了慶祝中華人民共和國成立60周年大型音樂舞蹈史詩《復興之路》、第十屆精神文明建設“五個一工程”頒獎晚會、中央電視台春節聯歡晚會、中國文聯央視春節大聯歡、中央電視台2014年“我和我的祖國—國慶65周年特別節目”、2014北京“APEC領導人非正式會議”水立方文藝晚會、中央電視台《我要上春晚》節目等演出，受到了社會各界的廣泛讚譽。

作為文化使者，華晉舞劇團多次代表國家進行對外文化交流演出，曾出訪美國、俄羅斯、澳大利亞、法國、日本、韓國、新加坡、哈薩克、巴林等國家。尤其是舞劇《一把酸棗》赴美國演出，成為第一部在甘迺迪藝術中心演出的中國民族舞劇；舞劇《粉墨春秋》在澳大利亞悉尼歌劇院歌劇廳上演，是第一部在該劇院演出的中國劇碼；華晉舞劇團也是第一支在法國坎城電影宮演出的中國舞蹈團體。

多年來，山西華晉舞劇團在社會各界的關心和支持下，不斷發揚“探索、創新、開拓”的精神，被中華人民共和國人力資源和社會保障部、文化部授予“全國文化系統先進集體”榮譽稱號。



## Introdução ao Grupo de Dança e Teatro de Huajin - Shanxi

O Grupo de Dança e Teatro de Huajin - Shanxi foi estabelecido em 2005, uma iniciativa significativa da Academia de Artes de Shanxi na realização da estratégia de “Construindo a Província Cultural” proposta pelo Comitê Provincial de Shanxi e pelo Governo Provincial e a maior conquista da Academia de Artes de Shanxi na exploração do modo de formação de pessoal profissional de artes com o conteúdo principal “Combinação de Trabalho e Estudos, Integração de Colégio e Empresa”.

Após o seu estabelecimento, o Grupo de Huajin criou e assumiu a tarefa de realizar o grande teatro de dança nacional “Forbidden Fruit Under the Great Wall” e “Opera Warriors”, que gozam de boa reputação tanto a nível nacional como no exterior. A peça ganhou inúmeras honras, incluindo uma das obra-primas da época, o Prémio Teatral de Destaque do “Projeto Cinco-Um” do Departamento de Publicidade do Comitê Central do Partido Comunista da China (CPC), Melhor Prémio de Ópera, Wenhua Grand Award, Prémio Wenhua, Excelente Prêmio Wenhua, o principal projeto de exportação cultural nacional do Ministério da Cultura da China, etc..

Enquanto realizava a peça, o Grupo de Dança e Teatro de Huajin - Shanxi participou sucessivamente em eventos de grande jornada de música e dança tais como o 60º Aniversário da República Popular da China (PRC), o espetáculo do Prémio “Five-One Project” da 10ª Construção de Civilização Espiritual, CCTV Festival da Primavera Festa da Noite, Festa da Primavera, Festa da China, Federação dos Círculos Literários e Artísticos, 2014 Programas especiais de CCTV da Minha Pátria e Me-Celebração do 65º Aniversário do Dia Nacional da China, festa 2014 da “Festa da Varanda do Cubo da Água” de Pequim. Líderes da APEC, Programa de CCTV “Eu quero ir à gala do Festival da Primavera” e outras festas noturnas de grande escala, recebendo elogios de personalidades de vários círculos.

Como um enviado cultural, o Grupo de Dança e Teatro de Huajin - Shanxi representou a China na visita aos Estados Unidos da América, Rússia, Austrália, Coreia do Sul, França, Japão, Coreia do Sul, Singapura, Cazaquistão, Bahrein e outros países para intercâmbios culturais. “Fruto Proibido sob a Grande Muralha”, realizado nos Estados Unidos da América, foi a primeira peça cultural chinesa mostrada no Kennedy Center. “Opera Warriors”, realizado na Austrália, foi o primeiro peça cultural chinês exibida na Sydney Opera House. O Grupo de Dança e Teatro de Huajin - Shanxi foi o primeiro grupo de dança chinês a actuar no Cannes Movie Palace of France.

Durante anos, com o cuidado e apoio de todos os sectores da sociedade, o Grupo de Dança e Teatro de Huajin - Shanxi promoveu o espírito de exploração, inovação e pioneira e foi premiado com o título colectivo de honra do sistema cultural nacional pelo Ministério dos Recursos Humanos e Segurança Social e Ministério da Cultura.

## Introduction of Shanxi Huajin Dance Drama Ensemble

Shanxi Huajin Dance Drama Ensemble was established in 2005, which was the significant initiative of Shanxi Academy of Arts in carrying out the strategy of “Constructing the Cultural Province” proposed by Shanxi Provincial Committee and the Provincial Government and the major achievement of Shanxi Academy of Arts in exploring the mode of higher art professional personnel training with the core content of “Combination of Work and Study, Integration of College and Company”.

After her establishment, Huajin Dance Drama Ensemble created and took on the task of performing the large national dance drama “Forbidden Fruit under the Great Wall” and “Opera Warriors” , which enjoy good reputations both at home and abroad. The dance dramas have won numerous honors including one of Ten National Stage Masterpieces, Outstanding Drama Award of “Five-One Project” of the Spiritual Civilization Construction from the Publicity Department of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, Best Opera Award, Wenhua Grand Award , Wenhua Excellent Play Award of Wenhua Award, the key project of national cultural export from the Ministry of Culture of China and etc.

At the same time of performing the dance drama, Huajin Dance - Drama Ensemble successively participated in the large-scale music and dance epic "Revitalization Road" for the establishment of 60th anniversary of the People's Republic of China(PRC) , the show for "Five-One Project" Award of 10th Spiritual Civilization Construction, CCTV Spring Festival Evening Party, Spring Festival Party of China Federation of Literary and Art Circles , 2014 CCTV Special Programs of My motherland and Me—Celebration of 65th anniversary of National Day of China, 2014 "Water Cube" Variety Evening Party of Beijing Unofficial Meeting of APEC leaders, CCTV Program "I want to go to the Spring Festival gala" and other large-scale variety evening parties, receiving wide praise from personalities of various circles.

As a cultural envoy, Huajin Dance Drama Ensemble represented China to visit America, Russia, Australia, South Korea, France, Japan, South Korea, Singapore, Kazakhstan, Bahrain and other countries for cultural exchanges. "Forbidden Fruit under the Great Wall", performed in America, was the first Chinese cultural play showed in Kennedy Center. "Opera Warriors", performed in Australia, was the first Chinese cultural play showed in Sydney Opera House. Huajin Dance Drama Ensemble was the first Chinese dance group performing in the Cannes Movie Palace of France.

For years, with the care and support of all sectors of society, Shanxi Huajin Dance Drama Ensemble has carried forward the spirit of exploration, innovation and pioneering and been awarded the advanced collective title of honor of the national culture system by the Ministry of Human Resources and Social Security and the Ministry of Culture.

## 劇情簡介

戲曲藝術魅惑眾生，讓人如癡如醉。

故事發生在清末民初，北國之梨園戲班。生旦淨末醜五大行當中，三個武生在生死愛恨中成長。台上技藝超卓、風華絕代，台下苦練奮鬥，有血有淚。

長靠武生、短打武生、撇子武生，喜順班坐科的光頭小子，分行後各有戲緣、命運。一個仗義擋槍，一個桃花災劫。聚散經歷叫小師弟跌至谷底。在窮途末路時，頓悟戲路，闖出一片新天……

這正是：石中璞玉，坐科自強；台上風光，殺機暗藏；桃花災劫，盛衰無常；窮途末路，穀底神傷；悟藝開竅，金碧輝煌；粉墨春秋，情深意長。

## Sinopse do programa

O encanto artístico da ópera de Pequim é fascinante com desempenhos e habilidades de actuação distinguídos, enquanto os actores com dificuldades raramente são conhecidos por outros.

Trata-se de uma história sobre três guerreiros de ópera com talentos e fantásticas habilidades de actuação na ópera tradicional chinesa, ópera de Pequim, sua vida e morte, seu amor e ódio, sua luta e luta pela beleza excepcional no palco.

A história, que acontece na parte norte da República Popular da China, no início do século XX, é cerca de três jovens aprendizes do mesmo mestre que desempenham papéis de artes marciais entre outras personagens masculinos em trilha teatral. Após o treino profissional, eles desempenham diferentes papéis de artes marciais na ópera de Pequim na mesma trupe teatral. Entretanto, os seus destinos começam a divergir: um é sofre um acidente para proteger o seu aprendiz companheiro júnior e outro tem um acidente por causa da sua amante, o que leva à separação dos três irmãos. O mais jovem, depois de sofrer muitas dificuldades e chegar ao beco sem saída, encontra o caminho certo para sair das dificuldades e para o sucesso com grande determinação e persistência.

A história pretende dizer que a vida é como um drama, cheio de altos e baixos e o mundo é tão variável que uma perda pode vir sempre a acontecer novamente. Com amor e amizades, determinação e persistência, o sucesso está num futuro próximo.

## Program Synopsis

The artistic charm of Beijing Opera is fascinating with distinguished performances and acting skills, while the hardships actors have suffered is rarely known to others.

It tells a story about three opera warriors with talents and fantastic acting skills in traditional Chinese opera - Beijing Opera, their life and death, their love and hatred, and their struggling and striving for the outstanding beauty on the stage.

The story, happening in the northern part of Republic of China, in the early of the 20th century, is about three young fellow apprentices of the same master, who play martial roles among the operatic players of male characters in a theatrical troupe. After the professional training, they play different martial roles in Beijing Opera in the same theatrical troupe. And then their fate and destiny get to diverge: one gets shot by accident in order to protect his junior fellow apprentice, and one suffers from disaster because of his lover, which leads to the separation of three brothers. The youngest one, after having suffered many hardships and coming to the dead end, finds the right way out of difficulties and to the success with great determination and persistence.

The story goes to tell that life is just like a drama, full of ups and downs, and the world is so changeable that a loss may turn out to be again. With love and friendships, determination and persistence, success is in the near future.

## 第一幕

清末民初，中國北方某城市。

梨園“喜順班”晨練，師傅嚴厲認真，眾弟子勤奮刻苦。大師兄功長靠武生，軒昂威武，二師兄為短打武生，藝高俊朗，唯有小師弟黑豆條件不足，卻悉心苦練。他與師父的女兒燕兒，情愫暗生。

深夜，黑豆和眾師兄弟偷偷學戲、嬉戲，被師父發現，按梨園規矩：打通堂……

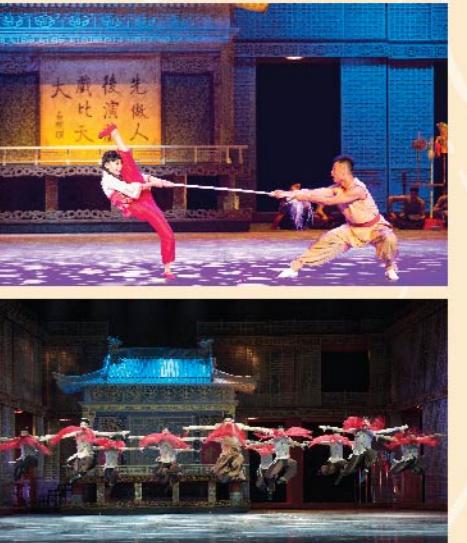
## Acto Um

Durante a dinastia Qing e os primeiros anos da República Popular da China, Xishun, uma trupe teatral, numa cidade do norte da China, encontra-se no seu exercício matinal. O mestre é severo e sério e todos os aprendizes são trabalhadores. O irmão mais velho, bonito e imponente, desempenha o papel de Changkao. O segundo irmão mais jovem, brilhante e vigoroso, desempenha o papel de Duanda. O irmão mais novo, Heidou, actua como o papel de Piezi como palhaço, muito trabalhador, embora não muito bem dotado. Ele apaixona-se pela filha de seu mestre, Yan-er. No final daquela noite, Heidou e outros aprendizes agem em segredo jogando uns com os outros e seu mestre descobre. De acordo com as antigas regras do círculo de ópera, divertindo-se em vez de praticar habilidades, todos os aprendizes serão punidos.

## Act One

During the late Qing Dynasty and the early years of the Republic of China, Xishun, a theatrical troupe, in a town of north of China, is undergoing a morning drill. The master is stern and serious, and all apprentices are hardworking. The elder brother, handsome and imposing, plays the part of martial role of Changkao. The second youngest brother, brilliant and vigorous, plays the martial role of Duanda. The youngest brother, Heidou, acts the martial role of Piezi as clown, hardworking though not-well-gifted. He falls in love with his master's daughter, Yan-er.

Late that night, Heidou and other apprentices learn to act in secret playing with each other, and their master finds out. According to the old rules of the operatic circle, if having fun rather than practicing skills, all apprentices will be punished.



## 第二幕

數年後，“喜順班”紅極一時。戲園外門庭若市。財閥帶著三姨太來到戲園，偶遇燕兒，起了邪念。

豔麗的戲台上，水袖長舒，靠旗飛揚。二師兄風流倜儻，人送藝名“武潘安”，上演一折《拜山》，出神入化。台下，與二師兄青梅竹馬的三姨太看得如癡如醉，往日的戀情使她不能忘懷。

戲終人散，三師弟黑豆暗自苦練武生戲，燕兒鼓勵他，並與其相守相依。

後台，二師兄與三姨太真情難舍，被財閥的侍衛發覺，殺機暗藏……



## Acto Dois

Vários anos depois, o grupo teatral Xishun é tão popular que o teatro está repleto de público. Um dia, um chaebol, junto da sua terceira esposa, vem ao teatro e encontra Yan-er e uma ideia perversa vem à sua mente. O segundo irmão mais jovem, bonito e encantador, com o nome artístico Smart Wu, está a practicar Baishan no lindo palco. A terceira esposa do senhor da Guerra que, costumava ser a amante do Smart Wu quando era muito jovem, está fascinada com sua performance extremamente milagrosa e não pode deixar de pensar no amor com ele antes tido. Aquando a peça chega ao fim e o público se dispersa-se, Heidou ainda continua a praticar intensivamente. O segundo irmão mais novo está a namorar secretamente com a terceira esposa do chaebol, mas foi descoberto pelos guardas do chaebol. O perigo oculto está se aproximando...

## Act Two

Several years later, the theatrical troupe Xishun is so popular that the theater is crowded with audiences. One day, a chaebol, together with his third wife, comes to the theater and encounters Yan-er, and a wicked idea comes into his mind.

The second youngest brother, handsome and charming, with the stage name Smart Wu, is performing Baishan on the gorgeous stage. The third wife of the warlord, used to be the lover of Smart Wu when being very young, is fascinated by his extremely miraculous performance and cannot help thinking of the love with him before.

After the play comes to an end and the audiences disperse, Heidou is still practicing hard. The second youngest brother is secretly dating with the third wife of the chaebol but found out by the chaebol's guards. The hidden danger is approaching...

### 第三幕

戲園內人聲鼎沸。二師兄一襲白衣，上演《殺四門》。嫋熟的技藝，飄逸的身姿，引來陣陣喝彩聲。突然一聲槍響，台上血跡斑斑。

黑豆欲找財閥報仇，被燕兒死死攔住……



### Acto Três

O teatro está repleto de audiência e ruídos. A peça Sasimen está em exibição e traz a casa a actuação e elegância de Smart Wu em branco. De repente, uma arma é disparada com uma mancha de sangue no palco. Heidou está à procura do chaebol para se vingar, mas foi interceptado por Yan-er.

### Act Three

The theater is full of audiences and noises. The play Sasimen is on show and brings the house down with the adept acting and elegant bearing of Smart Wu in white. Suddenly a gun is fired with bloodstain on the stage.

Heidou is looking for the chaebol to take revenge but stopped by Yan-er.

### 第四幕

戲班被封。

門外漫天大雪，花轎逼近，財閥欲強娶燕兒。大難在即，師父將燕兒託付給了黑豆，叮囑他一定要將武戲傳承下去。眾弟子跪拜師父，這生死離別，路通何方？

戲樓寒風中佇立，“喜順班”班主用生命譜寫了一曲反抗命運的壯歌。



### Acto Quatro

A trupe está fechada. O chaebol obriga Yan-er, filha do mestre, a casar-se com ele, com a cadeira de noiva nupcial aproximando-se do teatro lá fora, na neve intensa. Derramando lágrimas de sangue, o mestre descarta a trupe e compromete sua filha, Yan-er, ao cuidado de seu aprendiz Heidou e todos vêem o mestre de joelhos. Após a separação entre os entes queridos, onde é a saída para a trupe e os actores? O teatro está lá, parado no vento frio. O mestre sente que a vida é injusta e resiste o destino enforcando-se.

### Act Four

The troupe is closed.

The chaebol forces Yan-er, daughter of the master, to marry him, with the bridal sedan chair approaching the theater outside in the heavy snow. Sheding tears of blood, the master dismisses the troupe and commits his daughter, Yan-er, to his apprentice Heidou's care and all see the master off on their knees. After the separation between the loved ones, where is the way out for the troupe and the actors?

The theater is there, standing in the cold wind. The master feels that life is unfair and resists the fate by hanging himself.

### 第五幕

多年後，三師弟黑豆以武生行當苦苦支撐，晝夜不棄，卻總被人喝倒彩，萬念俱灰，只有燕兒和猴子始終陪伴在他身邊。

荒郊野外，家猴與野猴爭食，三師弟黑豆突受啟發、勤奮苦練，終於闖出一條新路：一個無人能及、生動威武的“美猴王”。

武戲傳承，再放異彩。



### Acto Cinco

Vários anos depois, Heidou continua a praticar a sua habilidade em papéis marciais, mas quase não recebe saudações. Ele está desesperado por ter apenas Yan-er e macacos para companhia. Enquanto vê macacos e macacos selvagens a brincar um com o outro e lutando por comida na natureza, Heidou, de repente, ilumina-se. Com a notável diligência e práticas, ele finalmente cria uma escola de drama sem precedentes - o vívido e poderoso "Monkey King".

A essência ampla e profunda da Ópera de Pequim foi herdada, promovida e aprimorada, desenvolvendo e brilhando mais.

### Act Five

Several years later, Heidou still keeps practicing his skill hard in martial roles but hardly receives cheers. He is filled with despair with only Yan-er and monkeys for company.

While seeing tame monkeys and wild monkeys playing with each other and fighting over food in the wild, Heidou suddenly becomes enlightened. With remarkable diligence and practices, he finally creates an unprecedented school of drama - the vivid and mighty "Monkey King".

The broad and profound essence of Beijing Opera has been inherited, fostered and enhanced, developing and shining with greater brilliance.



### 演職人員名單

出品/演出：

山西藝術職業學院華晉舞劇團

出品人：李力

製作人：王菁華

編劇：李碧華（香港）

編導：邢時苗

作曲：方鳴

舞美設計：高廣健

燈光設計：沙曉嵐

服裝設計：王秋平

執行導演：周莉亞、韓真

戲曲指導：張善麟

角色及演員：

三師弟 - 侯玉龍

二師兄 - 任中傑

大師兄 - 張乾

燕兒 - 李娟

三姨太 - 裴雅婷

### Elenco / Cast

Produzido por / Actuação de:

Production / Performance:

Ensemble da Dança e Drama da Shanxi Huajin

Academy of Art and Dance of Shanxi Huajin

Producer: Li Li

Produtor / Producer: Wang Jinghua

Roteirista / Screenwriter: Li Bihua (Hong Kong)

Coreógrafo / Choreographer: Xing Shimiao

Compositor / Composer: Fang Ming

Criador do Palco / Stage Designer: Gao Guangjian

Iluminação / Lights: Sha Xiaolan

Figurinos / Costume Designer: Wang Qiuping

Executive director / Director Executivo: Zhou Liya, Han Zhen

Drama director / Director Artístico: Zhang Shanlin

Papeis e Actores / Characters and Actors:

Irmão mais novo / Youngest brother - Hou Yu Long

Irmão do meio / Middle brother - Ren Zhong Jie

Irmão mais velho / Eldest brother - Zhang Qian

Yan-er - Li Juan

3ª Esposa / 3<sup>rd</sup> Wife - Pei Ya Tin